



Universiteitsbibliotheek

Zoeken naar literatuur in het Nieuwgrieks

In de **Catalogus** komen twee transcriptiesystemen voor het Nieuwgrieks voor:

- De internationale standaardtranscriptie (kolom 2 van de Tabel hieronder) voor werken die grofweg vóór 2012 opgenomen zijn in de bibliotheekcollectie van de UvA.
- De Angelsaksische transcriptie van de Amerikaanse *Library of Congress* voor werken die v.a. 2012 zijn opgenomen (kolom 3). Dit systeem wordt ook vaak gehanteerd op internet.

Omdat er verschillende transcripties voor het Nieuwgrieks bestaan, kan het nodig zijn om je zoekactie te herhalen met gebruikmaking van een ander transcriptiesysteem.

Ook in de **CatalogusPlus** komen de beide transcriptiesystemen voor. Daarnaast is het soms mogelijk, helaas in een zeer beperkte mate, in de CatalogusPlus het oorspronkelijke schrift te gebruiken. Plak daarvoor een Nieuwgriekse zoekterm in het zoekscherm.

Let op:

1. Sommige woorden die in het Nieuwgrieks met een klinker beginnen, kregen in het Oudgrieks een zgn. *spiritus asper* (aspiratie) aan het begin. Deze woorden worden weergegeven in de *Library of Congress*-transcriptie met de letter **h** voor de eerste klinker, die deze Oudgriekse *spiritus* vertegenwoordigt, bijv. **ελληνικός** → **ellēnikos** (standaard) of **hellēnikos** (*Library of Congress*). Als je op Nieuwgriekse woorden zoekt die met een klinker beginnen, moet je dus de beide varianten proberen: met en zonder de **h**.
2. Tot 2012 gebruikte de Catalogus een persoonsnamenthesaurus waarin auteursnamen in een gestandaardiseerde spelling werden opgenomen en gelinkt naar de overige spellingsvarianten, bijvoorbeeld **Kabafēs** voor *Kavafis*, *Cavafy*, *Kabaphes* etc. Als je met deze gestandaardiseerde spelling zoekt, krijg je een nagenoeg volledig overzicht van de werken van de auteur die voor 2012 in de catalogus zijn opgenomen. Helaas zijn de auteursnamen van werken die daarna zijn opgenomen niet meer gestandaardiseerd waardoor je op alle spellingsvarianten van een auteursnaam afzonderlijk moet zoeken.

Transcriptie van het Nieuwgrieks

Griekse letters	Standaard-transcriptie	Afwijkende varianten volgens de <i>Library of Congress</i> -transcriptie
A, α	A, a	
B, β	B, b	V, v
Γ, γ - γγ - Γκ, γκ - γξ - γχ	G, g gg Gk, gk gx gch	ng Gk, gk (aan het begin en einde van het woord) nk (in het midden van het woord) nx nch
Δ, δ	D, d	
E, ε	E, e	
Z, ζ	Z, z	
H, η	Ē, ē	
Θ, θ	Th, th	
I, ι	I, i	
K, κ	K, k	
Λ, λ	L, l	
M, μ - Μπ, μπ	M, m Mp, mp	B, b (aan het begin van het woord) mp (in het midden en aan het einde van het woord)
N, ν - Ντ, ντ	N, n Nt, nt	D, d (aan het begin van het woord) nt (in het midden en aan het einde van het woord)
Ξ, ξ	X, x	
O, ο	O, o	
Π, π	P, p	
Ρ, ρ	R, r	
Σ, σ, ς	S, s	
Τ, τ	T, t	
Υ, υ - αυ, ευ, ηυ, ου, ωυ, υι	u	y - u in tweeklanken: au, eu, ēu, ou, ōu, ui
Φ, φ	F, f	Ph, ph
Χ, χ	Ch, ch	
Ψ, ψ	Ps, ps	
Ω, ω	Ō, ō	